

TRANSLATION

Song on **May Morning** by **John Milton** (1632–33)
Translated from English to Georgian by **Nino Kvitsinadze**

Now the bright morning star, Day's harbinger,
Comes dancing from the East, and leads with her
The flowery May, who from her green lap throws
The yellow cowslip and the pale primrose.

Hail, bounteous May, That dost inspire
Mirth, and youth, and warm desire!
Woods and groves are of thy dressing,
Hill and dale doth boast thy blessing.
Thus we salute thee with our early song,
And welcome thee and wish thee long.

„სიმღერა მაისის დილას“

(თარგმანი ნინო კვიციანაძის)

აჰა, კაშკაშა და ბრწყინვალე ცისკრის ვარსკვლავი
ცის კაბადონზე გაზაფხულის მაცნედ ამოდის.
თენდება, წელზე მწვანე მაისს ნაზად ხვევს მკლავებს,
და ყვითელ ფერმკრთალ ფურისულებს უძღვნის ამ მოტივს.
მოუძღვის იმედს და ივსება სხივით ნაკვალი,
სინორჩითა და სიყმაწვილით სიცოცხლე მოდის.

შემოსავს მწვანედ არემარეს, ტყეებს, კორომებს,
ლოცავს ახლახანს წამოჩიტულს მთაზე ენძელებს.
მღერის სამყარო, მღერის ზეცა, წყვილად, ორ-ორად:
კურთხეულ იყოს მოსვლა შენი, კვლავ, გაზაფხულო!
კურთხეულ იყოს მოსვლა შენი, იყავ დღეგრძელი!

Author's Note.



Nino Kvitsinadze is a native of Gori, Georgia, and a graduate of Gori State University with a Master's degree in English Philology. She is a teacher of English Language and Literature with a Cambridge Certification in Teaching English to Speakers of Other Languages (CELTA). She has recently received a certificate for the completion of a course in interpretation and translation at Saint Andrew's Georgian University. We now welcome her as the Associate Editor of the *Caucasus Journal of Milton Studies*.